

2014. – 2020.

# Kreativna Europa

Potprogram  
Kultura



Kreativna  
Europa

Mladen Špehar  
Desk Kreativne Europe / Ministarstvo kulture

# Kreativna Europa – potprogram Kultura

- **Europski projekti suradnje**
  - Manji projekti suradnje
  - Veći projekti suradnje
- **Projekti književnih prijevoda**
  - Dvogodišnji projekti književnih prijevoda
  - Projekti književnih prijevoda uz partnerski sporazum
- **Europske mreže**
- **Europske platforme**

# Projekti književnih prijevoda

- Dvogodišnji projekti književnih prijevoda
- Projekti književnih prijevoda uz potpisivanje  
*Okvirnog partnerskog sporazuma*

## Opći ciljevi potpore projektima književnih prijevoda

- **potpora kulturnoj i jezičnoj raznolikosti u i izvan EU;**
- **promicanje transnacionalnog kruženja visokokvalitetnih književnih djela s ciljem poboljšanja i olakšanja pristupa tim djelima u i izvan EU i razvoja nove publike.**



## Prioriteti u okviru potpore projektima književnih prijevoda

- **potpora kruženju europske literature s ciljem stjecanja što šire moguće publike;**
- **potpora promicanju europske literature uz pomoć digitalne tehnologije pri distribuciji i promociji djela;**
- **dugoročno poticanje prijevoda i promocije visokokvalitetne europske književnosti**
- **poticanje izvrsnosti prevoditelja (uključivanje biografije u svakoj knjizi)**

# Tko se može prijaviti

- **Nakladničke kuće koje na dan kad je rok za prijave postoje najmanje 2 g. i registrirane su u:**
  - zemlji članici EU;
  - zemlji kandidatkinji za članstvo u EU (Island, Crna Gora, Makedonija, Turska, Srbija) pod posebnim uvjetima;
  - zemlji potencijalnoj kandidatkinji za članstvo u EU (Albanija, BiH, Kosovo) također pod posebnim uvjetima;
  - zemlji članici Europskog gospodarskog prostora/EEA (Norveška, Lihtenštajn);
  - Švicarskoj, pod posebnim uvjetima
  - zemlji članici ENP-a (*European Neighbourhood Policy*) pod posebnim uvjetima (Alžir, Armenija, Azerbadžan, Bjelorusija, Egipat, Gruzija, Izrael, Jordan, Libanon, Libija, Moldavija, Maroko, Palestina, Sirija, Tunis, Ukrajina)

# Koji su uvjeti za prijavu?

- **Prijevod književnog djela sa službenog jezika jedne zemlje članice na službeni jezik druge zemlje članice programa uključujući latinski i grčki;**
- **Jezik na koji se prevodi mora biti materinji jezik prevoditelja (dozvoljena iznimka);**
- **Tiskano ili elektroničko izdanje knjige (e-book);**
- **Prijevod književnih djela (roman, kratke priče, poezija, stripovi, dječja književnost), NE autobiografije, biografije, eseji, vodiči, znanstvena djela...;**
- **Djelo mora biti prethodno objavljeno;**
- **Djelo ne smije biti prevedeno na ciljani jezik (osim iznimno, ali gdje je period od zadnje prijevoda najmanje 50 godina)**

# Dozvoljeni troškovi u projektu

- troškovi prijevoda i objave književnih djela visoke umjetničke vrijednosti (romani, kratke priče, poezija, stripovi i dječja književnost);
- prijevod isječaka prevedenog djela namijenjenih objavi u katalozima s ciljem poticanja prodaje prava u i izvan EU;
- posebni događaji te oglašavanje i distribucija s ciljem promocije prevedenih djela u i izvan EU uključujući i alate za digitalnu promociju i promociju autora na književnim sajmovima i festivalima



# Kriteriji odabira

- **Operativni kapaciteti/mogućnosti prijavitelja**  
(procjenjuju se na temelju priloženih dokumenata o organizaciji)
- **Financijski kapaciteti/mogućnosti prijavitelja**  
(procjenjuju se na temelju priloženih dokumenata o organizaciji)
- **Bodovni kriteriji za ocjenjivanje projekta** (prema njima se (pr)ocjenjuje kvaliteta samog projekta)

## Bodovni kriteriji za ocjenjivanje projekata (evaluacija projekata)

- **1. kriterij:** relevantnost u odnosu na ciljeve i prioritete programa (max. 35 bodova);
- **2. kriterij:** kvaliteta sadržaja i provedbe projekta (max. 30 bodova);
- **3. kriterij:** komunikacijske aktivnosti i promocija prevedenih djela (max. 25 bodova);
- **4. kriterij:** automatska dodjela po jednog boda za prijevod svakog djela čiji je autor dobio nagradu EU za književnosti.

# Procjena prijavnica

- **1. korak:** eliminacija prijavnica koje ne udovoljavaju kriterijima prihvatljivosti;
- **2. korak:** pojedinačna (individualna) procjena projekta (pojedinačne ocjene i komentari);
- **3. korak:** prvi zajednički sastanak procjenitelja koji moderira djelatnik Izvršne agencije i/ili Europske komisije; kraj procjene manjih projekata suradnje

# Dvogodišnji projekti književnih prijevoda

- **Trajanje:** do 24 mjeseca
- **Sufinanciranje EU:** do 100.000 € (50% projekta)
- **Broj književnih djela:** najmanje 3, najviše 10
- **Rok za prijavu:** 12. ožujka 2014. / prva srijeda u veljači
- **Rezultati:** srpanj 2014. / srpanj
- **Početak projekta:** rujan – prosinac 2014. / rujan – prosinac
- **Isplata predujma:** 70%, 30 dana nakon potpisivanja ugovora s EACEA-om

## Projekti književnih prijevoda uz potpisivanje okvirnog partnerskog sporazuma

- **Trajanje:** 3 godine (rok 2014.) i 4 godine (rok 2017.)
- **Sufinanciranje EU:** do 100.000 € godišnje
- **Broj književnih djela:** najmanje 5, najviše 10
- **Rok za prijavu:** 12. ožujka 2014. / 1. veljače 2017.
- **Rezultati:** srpanj 2014. / srpanj 2017.
- **Početak projekta:** rujan – prosinac 2014. / rujan – prosinac 2017.
- **Isplata predujma:** 70%, 30 dana nakon potpisivanja ugovora s EACEA-om



# Pisanje i prijavljivanje projekata

- Dvogodišnji projekti književnih prijevoda
- Projekti književnih prijevoda uz potpisivanje *Okvirnog partnerskog sporazuma*

# Proces podnošenja prijava

- **1. korak: registracija organizacije na ECAS portalu (ECAS - *European Commission Authentication Service*);**
- **2. korak: registracija organizacije na *Education, Audiovisual, Culture, Citizenship and Volunteering* portalu i dobivanje PIC (*Participant Identification Code*) broja i jedinstvene elektroničke prijavnice (*E-form*);**
- **3. korak: ispunjavanje elektroničke prijavnice i pratećih dokumenata;**
- **4. korak: slanje elektroničke prijavnice i pratećih dokumenata te ostale dokumentacije poštanskim putem**

# Elektronička prijavnica

- **A: Podaci o organizaciji**
- **B: Status organizacije, opis aktivnosti i uloga u projektu**
- **C: Opis projekta i popis djela te ukupni trošak projekta**
- **D: Opis aktivnosti organizacije u području prevođenja**
- **E: „Samoprocjena” projekta po bodovnim kategorijama**
- **F: Raspored i kalendar prijevoda/objave djela**
- **G: Ciljana publika u projektu**

# Elektronička prijavnica

- **Prilozi uz elektroničku prijavnicu**
  - *Declaration on honour concerning operational and financial capacity (za sve) and concerning exclusion criteria (za tražena sredstva veća od 60.000 €)*
  - **Declaration concerning the works to be translated**
  - **proračun projekta (xls)**
  - **strategija prijevoda, distribucije i promocije (doc, docx, pdf)**
- **Dodano (upload) na korisničkom portalu:**
  - **Potvrda o pravnoj osobnosti (Legal Entity Form)**

# Prijava poštanskim putem

- **Uz elektroničku prijavnicu s priloženim dokumentima potrebno je poštanskim putem poslati i:**



- **Službeni popratni dopis (+eventualno objašnjenje ranijeg početka projekta) na papiru/memorandumu**



- **Elektroničke verzije svih prijavljenih djela; ako nije moguće onda tiskano izdanje knjige**



- **Statut organizacije**



- **CV osobe iz nakladničke kuće zadužene za koordinaciju projekta**



# Prijava poštanskim putem

- Uz elektroničku prijavnicu s priloženim dokumentima potrebno je poštanskim putem poslati i:



- CV svih prijavljenih prevoditelja



- Skeniran i potpisan proračun projekta



- Izvješće o aktivnostima rada organizacije (*Activity Report*) za zadnje dvije godine samo ako su tražena sredstva veća od 60.000 €; može biti poslano i na papiru



- Financijska identifikacija (*Financial Identification Form*)

# Prijava poštanskim putem

- Uz elektroničku prijavnicu s priloženim dokumentima potrebno je poštanskim putem poslati i:



- Potvrda o financijskoj sposobnosti (*Financial Capacity Form*) samo ako su tražena sredstva veća od 60.000 €



- Bilancu, račun dobiti i gubitka za zadnje dvije godine samo ako su tražena sredstva veća od 60.000 €



- Izvješće vanjskog revizora za zadnje dvije financijske godine samo u slučaju potpisivanja *Okvirnog partnerskog sporazuma*

# Procijenjeni troškovnik projekta

*Budget Form*

## Procijenjeni troškovnik projekta (*Budget Form*)

---

- **Procijenjeni troškovnik projekta (xls) se sastoji od:**
  - **Detaljnog troška projekta**
  - **Detaljnog prihoda projekta**

## Procijenjeni troškovnik projekta (*Budget Form*)

- **Detaljni trošak projekta sastoji se od:**
  1. troškova prijevoda za svako djelo zasebno
  2. trošak objave djela (prava, tisak, lektura, dizajn, ostalo)
  3. trošak promocije/sudjelovanje na književnim festivalima i sajmovima knjiga (štand, najam i kupnja opreme, kupnja materijala, kotizacija, troškovi puta – smještaj i dnevnic, troškovi puta, dnevnice i honorari za autore, marketing, prijevod isječaka, ostalo...)